

DOI 10.69085/ntf2024b170

VALORES SEMÁNTICOS Y ASPECTUALES DE LOS PREFIJOS LOCATIVOS Y TEMPORALES EN ESPAÑOL Y EN BÚLGARO

Rayna Tancheva
Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

SEMANTIC AND ASPECTUAL VALUES OF LOCATIVE AND TEMPORAL PREFIXES IN SPANISH AND BULGARIAN

Rayna Tancheva
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

The aim of this research is to synchronically analyze and compare the locative and temporal prefixes in the Spanish and Bulgarian languages and the prefixed structures to which they form. Attention is focused on the semantic and aspectual values of the different Bulgarian and Spanish prefixes that express spatial and temporal relationships, trying, at the same time, to establish the similarities and differences that occur between the two languages compared, which could be applied in the classroom.

Key words: prefixes, locative, temporal, semantic, aspect

1. Introducción

1.1. Lo que nos proponemos en este trabajo es analizar desde un punto de vista predominantemente semántico los prefijos locativos y temporales en la lengua española y búlgara. No será nuestro objetivo abarcar todas las cuestiones controvertidas que tienen que ver con la prefijación, aunque intentaremos abordar algunas de ellas, tales como la relación entre prefijo y preposición y la posibilidad del prefijo de modificar el aspecto de los verbos con que se combina. Lo que perseguimos es sobre todo establecer las correspondencias de significados entre los formantes búlgaros y españoles y marcar las principales diferencias que se dan entre ellos. El enfoque

comparativo permite aplicar los resultados del análisis en el aula que serían de utilidad en la enseñanza de la lengua extranjera.

1.2. En los estudios dedicados a la prefijación, por lo general, los sufijos espaciales (locativos, de lugar, locacionales) y los temporales (de tiempo) suelen estudiarse por separado (Alberto Miranda 1994; Georgieva 2009: 550; Henríquez Salido y Paula Pombar 1998: 58; Lang 1992; RAE y ASALE 2010: 175; Varela Ortega y Martín García 1999: 5011 – 5036). No obstante, puesto que muchas veces los valores de anterioridad o posterioridad posicional conviven con los de anterioridad y posterioridad temporal, en este trabajo se ha optado por analizarlos en conjunto. Una semejante solución vemos en Bajo Pérez (1997: 32), quien también agrupa los dos tipos de prefijos (prefijos que expresan nociones espaciales o temporales). Así, los prefijos españoles *ante-* y *pos(t)-* y, respectivamente, los búlgaros *пред-* y *зад-* pueden expresar la locación en el eje espacial (*ante-brazo* = *пред-мишница*; *pos-puesto* = *зад-поставен*; *зад-граничен* = tr. lit. detrás de la frontera) o en el eje temporal (*ante-nupcial* = *пред-брачен*; *зад-гробен* = *ultra-tumba*; *post-operatorio* = *след-оперативен*).

2. Contenido semántico de los prefijos locativos y temporales

2.1. Un rasgo característico de los prefijos es su autonomía semántica en la estructura de la palabra. Su función principal es la de aportar un nuevo matiz sémico, una nueva orientación semántica a la base a la que se adjunta (Almela Pérez 1999: 52; Álvarez García 1979: 38; Felíu Arquiola 2003; Garibova y Kitova 1996: 23; Lang 1992: 222; Seco 1980). Los significados de los prefijos suelen ser mejor definidos que los de los sufijos y no tienden a disolverse en la semántica general; todo lo contrario, se aíslan de las voces de una manera bastante clara y se utilizan con mayor libertad que los sufijos, manteniendo su integridad no solo semántica sino también formal. Este hecho se ve claramente reflejado en lo que respecta a los prefijos verbales. Los verbos prefijados no designan un nuevo tipo de acción, sino la misma acción que los verbos primitivos; los prefijos tan solo concretan y precisan dicha acción en el tiempo y el espacio (Boyadzhiev, red. 1999: 239). Por ejemplo, en búlgaro: *гоня* (correr tras alguien) > *изгонвам* (echar fuera, despedir a alguien), *подгонвам* (empezar a correr tras alguien; perseguir), *догонвам* (alcanzar a alguien), *разгонвам* (quitarse de encima, alejar algo o a alguien); en español: *escribir* > *inscribir*, *prescribir*, *suscribir*, *transcribir*, etc. La función del prefijo es de modificar el significado del verbo base. Sin embargo, los significados del verbo prefijado no siempre suman los significados de los dos componentes derivativos, la base y el prefijo, ya que

las relaciones entre ellos son mucho más complejas. Los componentes semánticos a través de los cuales se modifica el significado del verbo base pueden afectar a distintos aspectos de la acción, determinándola mediante características temporales, locativas o modales (Radeva 2007: 170 – 171; Sekaninová 1980).

2.2. La lista de los prefijos con significados locativos, tanto en español como en búlgaro, es bastante nutrida, designando los morfemas prefijales distintas posiciones en el plano espacial: “delante de” (*ante-montañoso* = *пред-планински*), “detrás de” (*post-estomacal* = *зад-стомашен*), “alrededor de” (*circun-navegar*, *около-светски*), “fuera de” (*extra-judicial* = *извън-съдебен*), “encima de” (*supra-renal* = *над-бъбречен*), “debajo de” (*sub-título* = *под-заглавие*), “en medio de, entre” (*inter-costal* = *между-ребрен*), también destino o dirección (*a-terrizar*, *im-portar*, *pro-seguir* = *при-земявам*, *в-насям*, *про-следявам*), entre muchos otros.

Además, a menudo los prefijos establecen oposiciones binarias, por ejemplo: en español, “encima” (*sobre-arco*, *super-puesto*) y “debajo” (*sub-suelo*, *infra-valorado*); y en búlgaro, “hacia el interior” (*за-бивам*, *на-пъхвам* = tr. clavar, meter) y “hacia abajo” (*под-копам*, *съ-барям* = tr. socavar, derribar). De la misma manera, muchos prefijos verbales búlgaros estructurados con el prefijo *от-* (con significado de ‘separación, alejamiento’) forman parejas antonímicas con otros verbos derivados de la misma raíz por medio de otros prefijos: *отлитам* (levantar el vuelo) vs. *долитам* (llegar volando), *отлепям* (despegar) vs. *залепям* (pegar), *отпушвам* (destapar) vs. *запушвам* (tapar), *отишивам* (descoser) vs. *зашивам* (coser). Por otra parte, algunas palabras locativas pueden expresar distintos matices significativos según el prefijo utilizado. Así, los prefijos españoles *intra-* y *endo-* pueden expresar simplemente la locación interna (*intramuscular*, *endoesqueleto*), y los alomorfos *entre-* e *inter-* pueden aludir a la posición “en medio de” (*entremezclar*, *interponer*). Es el mismo el caso de los formantes búlgaros *из-*, *по-*, *за-* y *о-* (*об-*). Añadidos a bases verbales, en general aportan el valor de ‘dirección de la acción encima de toda la superficie’, pero en la pareja *из-ливам* / *по-ливам* tienen el significado de ‘verter agua sobre algo, regar’, mientras que en los prefijos *заливам* y *обливам* añaden el matiz de ‘llenar o cubrir algo de agua, inundarlo’. Otro hecho interesante: pese a que *о-* y *об-* se consideran alomorfos de un mismo prefijo y tienen significado idéntico, a veces sirven para derivar parejas de verbos de significados distintos, a saber: *обковавам* (empastar con metal) vs. *оковавам* (encadenar), *обсъждам* (analizar, discutir) vs. *осъждам* (enjuiciar), *обграждам* (cercar < cerco) vs.

ограждам (cercar < cerca), *обкичвам* (cubrir con flores) vs. *окичвам* (adornar con flores) (Garibova y Kitova 1996: 27 – 27).

De la locación espacial pueden derivarse asimismo valores o significados secundarios de jerarquía gradual. Así, los prefijos que indican la locación espacial inferior dan lugar a grados menos altos en la jerarquía (*sub-comandante*, *под-полковник* = tr. teniente coronel). Algunos prefijos denotan la oposición espacial (“enfrente de”, “en la parte opuesta”: *contra-ventana*) y al mismo tiempo una oposición figurada entendida como noción semántica negativa (*contra-aviso*).

2.3. En lo que respecta a los prefijos temporales, las nóminas en las dos lenguas aquí contrastadas no son tan extensas; en español se suelen citar: *ante-* (*anteayer*), *pre-* (*predemocrático*) y *ex-* (*exministro*), con significado de anterioridad, y *pos(t)-* (*postmoderno*, *posgrado*), con significado de posterioridad. En búlgaro se dan: *пред-* (*предказвам* = predecir), *до-* (*доболничен* = anterior a la hospitalización), *екс-* (*еклидър* = exlíder), con significado de anterioridad, y *след-* (*следвоенен* = postmilitar) más los prefijos prestados *пост*¹ (*постсоциализъм* = postsocialismo), *нео-* (*неоконсерватор* = neoconservador), *пре-* (*препродажба* = reventa) *ре-* (*рефинансиране* = refinanciación), con significado de posterioridad.

3. Prefijos y aspecto verbal

3.1. Al igual que los sufijos, los prefijos requieren ciertas propiedades semánticas de las bases a las que se adjuntan. En español, en el caso de las bases verbales, la selección semántica suele tener relación con el aspecto léxico o *Actionsart*. Así, ciertos prefijos verbales pueden unirse únicamente a verbos perfectivos, por ejemplo, el sufijo *des-* con valor reversivo (*descoser*) o los prefijos *re-*, *sobre-* y *sub-* con significado de iteración (*reconstruir*, *sobreedificar*, *subdistinguir*). No obstante, los mismos prefijos con distintos valores significativos pueden seleccionar bases predicativas imperfectivas, por ejemplo: *des-* como negativo (*desobedecer*) y *re-*, *sobre* y *sub-* como intensivos (*reampliar*, *sobrecargar*, *subestimar*) (Martín García 1998).

3.2. La formación de verbos por prefijación es un proceso vivo y muy productivo en la lengua búlgara moderna. Lo más frecuente es que los prefijos se añadan a verbos ya existentes de aspecto imperfectivo. Son raros los casos en los que el verbo base es de aspecto perfectivo o perfectivo-imperfectivo. Además, cuando se adjunta a un verbo imperfectivo, el prefijo no se limita tan solo a crear un verbo nuevo con significado léxico distinto, sino que llega a desempeñar una función gramatical, ya que el verbo

¹ Citados por Georgieva (Georgieva 2009: 550).

formado se vuelve perfectivo (*Gramática* 1983: 216). Por ejemplo: el verbo *нууа* (escribir) es imperfectivo, pero las estructuras prefijadas *в-писвам* (inscribir), *до-писвам* (acabar un escrito), *из-писвам* (dar de alta), *на-писвам* (poner, componer), *о-писвам* (describir), *пре-писвам* (transcribir), *под-писвам* (suscribir), *за-писвам* (anotar), *пред-писвам* (prescribir) se vuelven perfectivas.

De hecho, a todos los prefijos verbales búlgaros es inherente la función perfectiva, pero ella acompaña, matiza y completa el proceso de derivación, puesto que los verbos prefijados siempre se distinguen semánticamente de los verbos base y es el prefijo el que aporta el rasgo semántico modificador. En función de los rasgos modificadores que aportan al significado del verbo base, predominan las relaciones espaciales, lo que se ha heredado de su función en el búlgaro antiguo.

4. Prefijos y preposiciones

4.1. Es indiscutible la estrecha relación que existe entre prefijos y preposiciones. En la tradición española, desde Antonio de Nebrija (1492) hasta el *Esbozo* (1973) los prefijos se conciben como preposiciones en composición, distinguiéndose entre *preposiciones propias* (prefijos que coinciden con preposiciones españolas) y *preposiciones impropias* (elementos prefijales cultos). Pottier señala en distintos trabajos suyos que el prefijo es “otra” forma de la preposición, o bien, una de las funciones de la preposición (Pottier 1962: 198); y también, una variante combinatoria de la preposición en los casos en que un término de la relación no está expresado (Pottier 1972: 203). Insiste, asimismo, en que en el caso de prefijos y preposiciones “se trata de los mismos elementos exactamente, pero con una diferencia –no de naturaleza, sino de función–”, las preposiciones relacionan dos términos carentes de puntos comunes entre sí, mientras que los prefijos relacionan dos términos poseedores de una misma base semántica (Pottier 1970: 168). Iordan y Manoliu (1972: 38), a su vez, aseveran que “los prefijos proceden todos de preposiciones y adverbios”.

Los trabajos más recientes generalmente sostienen la identidad de los prefijos vulgares y establecen las diferencias semánticas y gramaticales con respecto a las preposiciones correspondientes. Así, según Almela Pérez, la aportación semántica de la preposición no es la misma que la de la prefijación. Aquella significa subordinación nominal, y esta significa adición sémica (Almela Pérez 1999: 56). Para Sancho Cremades (1995: 75) y Santana Suárez (2006: 40), la semejanza entre preposiciones y prefijos –tal vez mayor en otras épocas o en otras lenguas– en la actualidad en la

lengua española se reduce a una similitud fónica y muy pocas veces y con grandes variaciones idiomáticas, a una similitud semántica. La identificación entre preposiciones y prefijos solo puede entenderse diacrónicamente y, aun así, con reservas.

Siguiendo principios etimológicos y semánticos, en las lenguas romances se suele distinguir entre prefijos preposicionales (*antesala*, *encarcelar*) y prefijos adverbiales (*descontento*, *precocinar*). No obstante, no siempre resulta tarea fácil identificar cada uno de los prefijos españoles con una u otra categoría, ya que un mismo prefijo puede funcionar como preposición y seleccionar un argumento (*subterráneo* = ‘que está bajo la tierra’) o comportarse como un adverbio (*subyacer* = ‘yacer debajo’). De la misma manera, un mismo prefijo puede modificar la estructura argumental de la base y después exigir la presencia del argumento seleccionado (*volar (sobre el aeropuerto)* > *sobrevolar *(el aeropuerto)*) o simplemente afectar a la semántica del predicado con que se combina (*sobrecargar* = ‘cargar demasiado’ / ‘cargar sobre algo’) (Varela Ortega y Martín García 1999: 4998).

De hecho, la mayoría de los prefijos españoles preposicionales proceden de preposiciones latinas (*in-útil*, *per-vivir*) o griegas (*perí-metro*, *para-militar*) de las que han heredado los valores semánticos correspondientes. Algunos siguen conviviendo con la preposición en el español moderno (*ante-*, *con-*, *contra-* *en-*, *entre-*, *sin-*, *sobre*, *tras-*); en otros casos, la preposición ha desaparecido de la lengua (*anfi-*, *anti-*, *circun-*, *ex-*, *extra-*, *infra-*, *post-*, *pro-*, *sub-*, *ultra-*). Por lo tanto, no se puede hablar rotundamente ni de una identidad total, ni de una homonimia entre determinados prefijos y preposiciones, pero hay que admitir “la existencia de entramadas relaciones entre ambas categorías, cuya distinción es, por otra parte, inseparable” (Stehlík 2011: 32).

Los prefijos que mantienen los valores semánticos de las preposiciones de las que proceden suelen adjuntarse a nombres y verbos. En las formaciones verbales, el prefijo especifica el eje espacial en el que se desarrolla la acción denotada por la base (*circunnavegar la isla* = ‘navegar alrededor de la isla’). Los prefijos que se combinan con nombres y adjetivos normalmente modifican sustancialmente la base (*antiarrugas*, *contraorden*, *intradérmico*). Cabe señalar también que la prefijación española muestra una tendencia a la pérdida progresiva de las relaciones de locación y a la especialización de los prefijos con otros significados derivados de las nociones espaciales (Varela Ortega y Martín García 1999: 5013).

4.2. En la lengua búlgara las cosas se ven de una manera totalmente distinta. Excluyendo los prefijos prestados (que, por cierto, en los últimos años vienen gozando de una productividad bastante grande) y los formantes

пре-, *про-* y *раз-*, a todos los demás prefijos búlgaros hoy en día siguen correspondiendo preposiciones idénticas y a menudo su empleo es paralelo, en el sentido de que los propios prefijos verbales requieren una determinada preposición homónima o sinónima, por ejemplo: *в-лизам в* (entrar en), *до-бирам се до* (escalar, llegar a, alcanzar), *за-минавам за* (partir a), *от-казвам се от* (negarse a, renunciar, desistir), *съ-гласявам се с (със)* (ponerse de acuerdo con) (*Gramática* 1983: 413).

Las antiguas preposiciones simples como prefijos tienden a relacionarse con bases verbales (raras veces con nominales): *без-действам* (no actuar), *зад-минавам* (adelantar), *за-минавам* (partir), *о-писвам* (describir), *с-веждам* (agachar, reducir); *без-душие* (desalmamiento), *въз-глас* (exclamación), *у-мисъл* (premeditación). En cambio, las nuevas preposiciones simples se combinan exclusivamente con bases nominales: *край-брежие* (litoral), *между-часие* (recreo), *сред-нощен* (en medio de la noche), *между-островен* (interinsular), volviéndose la prefijación de nombres y adjetivos uno de los procesos más activos de creación de nuevas palabras en el búlgaro moderno.

Siendo preposiciones por origen, los prefijos búlgaros suelen mantener su inicial significado espacial, por ejemplo, la preposición *в* expresa penetración y ubicación en el interior de una cosa. El prefijo *в-* transmite el mismo significado a las palabras formadas con él: *вносям*, *вдишвам*, *вписвам*, *въвеждам*, *вмятам* (importar, aspirar, inscribir, introducir, intercalar). Por otra parte, a lo largo de su evolución ciertas preposiciones han perdido algunos de sus significados espaciales que las caracterizaban en el búlgaro antiguo. No obstante, dichos significados siguen manteniéndose por los respectivos prefijos. Así, por ejemplo, el prefijo *за-* mantiene su valor espacial de la preposición *за* ‘posición o movimiento detrás de algo’ que vemos en *зализва*, *завръщам*, *завчера* (ponerse (el sol), regresar, anteayer). El prefijo *с-* matiza el verbo con su antiguo significado de la preposición *с* ‘movimiento desde arriba hacia abajo’: *слизам*, *спускам*, *сривам* (bajar, descender, demoler) (*Gramática* 1983: 413 – 414). Sin embargo, en el búlgaro moderno ambas preposiciones no tienden a utilizarse con estos significados, por lo tanto, ya no se puede afirmar que exista una correspondencia semántica completa entre preposiciones y prefijos.

En definitiva, en la actualidad se acepta la identidad gramatical de la prefijación, es decir, se reconoce la existencia de la prefijación como tal, como un fenómeno lingüístico distinto de la preposición, aun manteniendo con esta relaciones semánticas y formales.

5. Sinopsis de los prefijos españoles y búlgaros con correspondencias semánticas establecidas

A continuación, presentamos una sinopsis recogiendo los prefijos españoles espaciales y temporales y sus correspondientes semánticos búlgaros ilustrados todos con ejemplos de ambas lenguas aquí barajadas. Dicha sinopsis, aparte de presentar la riqueza prefijal del español y del búlgaro, podría servir asimismo a los específicos fines didácticos, revelando los enigmas del mundo sofisticado de la formación de palabras, porque tal como afirma Kanchev “los alumnos superan con menos esfuerzos las dificultades [...], si en el proceso de enseñanza los modelos que se les proporcionan van precedidos de conocimientos acerca de las identidades y diferencias entre la lengua de partida (la nativa) y la lengua de llegada (la que se enseña)” (Kanchev 2009: 9).

Prefijo	Valor	Ejemplos	Prefijo	Valor	Ejemplos
a-/ad-	dirección “a, hacia”	<i>apegarse,</i> <i>atraer,</i> <i>adjuntar</i>	при- с- за-	dirección “a, hacia”, “acercamiento”	<i>привличам</i> (atraer), <i>приближавам</i> (acercar); <i>сбирам</i> (juntar), <i>сдобрявам</i> (reconciliar); <i>завързвам</i> (atar), <i>залепвам</i> (pegar)
anfi-	posición “en torno a, alrededor de”	<i>anfiteatro</i>	амфи-	posición “en torno a, alrededor de”	<i>амфитеатър</i> (anfiteatro)
ante- anti-	posición “ante, delante de”	<i>antebrazo,</i> <i>antesala,</i> <i>antifaz</i>	пред-	posición “ante, delante de”	<i>предпоставка</i> (premisa), <i>предпоставен</i> (antepuesto)
	anterioridad	<i>anteayer,</i> <i>antenupcial,</i> <i>antepagar</i>		anterioridad	<i>предсказвам</i> (predecir), <i>предчувствие</i> (presentimiento)
circun-	posición “en torno a, alrededor de”	<i>circunnavegar,</i> <i>circunvalar,</i> <i>circunscribir</i>	около-	posición “en torno a, alrededor de”	<i>окологъбренчен</i> (perirrenal), <i>околоочен</i> (relativo al contorno de los ojos), <i>околосветски</i> (circunnavegación)
contra-	posición “contra, junto a”	<i>contraventana,</i> <i>contraportada</i>	край-	posición “al lado de”	<i>крайградски</i> (cerca de la ciudad), <i>крайморски</i> (cerca del mar)

de(s)-/ di(s)-	procedencia “desde donde”, “separación, alejamiento”	<i>decaer,</i> <i>devenir,</i> <i>desasir,</i> <i>desviar,</i> <i>disculpar</i>	от-	dirección “separación, alejamiento”	<i>отделям</i> (separar), <i>отлитам</i> (despegar)
			раз-	dirección “separación”	<i>развързвам</i> (desatar), <i>разопаковам</i> (desenvolver)
ecto-	posición “por fuera, en el exterior”	<i>ectoparasito</i>			
en- in-/im-	posición “en donde”	<i>encerrar,</i> <i>envolver</i> <i>inscribir,</i> <i>imponer</i>	в(ъв)-	posición “en donde”, dirección “hacia dentro”	<i>вбивам</i> (enclavar), <i>внедрявам</i> (implantar), <i>въвеждам</i> (introducir)
endo-	posición “en el interior de, dentro de”	<i>endovenoso</i>			
entre-	posición “en medio de, entre”	<i>entremeter,</i> <i>entrecomillar,</i> <i>entreacto</i>	между-	posición “en medio de, entre”	<i>междатомен</i> (interatómico), <i>междуребрен</i> (intercostal), <i>междудържавен</i> (interestatal)
epi-	posición “sobre, encima”	<i>epicentro,</i> <i>epiglotis</i>	епи-	posición “sobre, encima”	<i>епицентър</i> (epicentro), <i>епидермален</i> (epidérmico)
ex- e(s)-	dirección “de dentro a fuera”	<i>extraer,</i> <i>excavar,</i> <i>expulsar</i>	из-	dirección “de dentro a fuera”	<i>изкоренявам</i> (desarraigar), <i>изваждам</i> (sacar)
ex-	anterioridad	<i>exlíder,</i> <i>expresidente</i>	екс-	anterioridad	<i>екслидер</i> (exlíder), <i>експрезидент</i> (expresidente)
exo-	posición “fuera”	<i>exoesqueleto</i>			
extra-	posición externa	<i>extraterrestre,</i> <i>extraparlament</i> <i>ario</i>	извън-	posición externa	<i>извънбрачен</i> (extramatrimonial), <i>извънземен</i> (extraterrestre)
hipo-	posición “debajo de”	<i>hipocentro,</i> <i>hipodérmico</i>	хипо-	posición “debajo de”	<i>хипохондрия</i> (hipocondría)
infra-	posición “debajo de”	<i>infradotado,</i> <i>infravalorar</i>	инфра-	posición “debajo de”	<i>инфраструктура</i> (infraestructura), <i>инфрочервен</i> (infrarrojo)
inter-	posición “en medio de, entre”	<i>interlinear,</i> <i>intercostal,</i> <i>internacional</i>	интер-	posición “en medio de, entre”	<i>интернационален</i> (internacional), <i>интергалактически</i> (intergaláctico)

VALORES SEMÁNTICOS Y ASPECTUALES DE LOS PREFIJOS LOCATIVOS...

intra-	posición “en el interior de, dentro de”	<i>intramuros, intracelular</i>	интра-	posición “en medio de, entre”	<i>интравенозен</i> (intravenoso), <i>интрамускулен</i> (intramuscular)
intro-	posición “en el interior de, dentro de”	<i>introducción introspección</i>	интро-	posición “en el interior de, dentro de”	<i>интродукция</i> (introducción), <i>интроспекция</i> (introspección)
			за-	dirección “hacia el interior o el centro”	<i>забивам</i> (enclavar), <i>задълбавам</i> (entallar)
			на-	dirección “hacia el interior o el centro”	<i>напъхвам, натиквам</i> (meter)
			у-	dirección “hacia el interior o el centro”	<i>убождам</i> (picar), <i>увличам</i> (arrebatar)
meta-	posición “junto a, tras”, “más allá de”	<i>metatórax metafísica, metalenguaje</i>	мета-	posición “junto a, tras”, “más allá de”	<i>метаинформация</i> (metainformación), <i>метафизически</i> (metafísico)
para-	posición “al margen de, más allá de”	<i>paranormal, parapsicología</i>	пара-	posición “al margen de, más allá de”	<i>paranormal</i> (paranormal), <i>парапсихология</i> (parapsicología)
per-	posición “a través de, por”	<i>perdurar, pernoctar, perseguir</i>	през- пре- про-	posición/ dirección “a través de, por”	<i>презокеански</i> (transatlántico); <i>пренощувам</i> , (pernoctar), <i>преследвам</i> (perseguir); <i>продупчвам</i> (perforar), <i>прострелвам</i> (disparar)
peri-	posición “en torno a, alrededor de”	<i>periferia, pericardio, perímetro</i>			
pos(t)-	posición “detrás de”	<i>pospuesto postdorsal</i>	зад-	posición “detrás de”	<i>задграничен</i> (extranjero), <i>задстомашен</i> (postestomacal)
	posterioridad	<i>posgrado, postoperatorio, postparto</i>	след- пост-	posterioridad	<i>следобеден</i> (de la tarde), <i>следпразничен</i> (de posfiesta), <i>постсоциализъм</i> (postsocialismo)

pre-	anterioridad	<i>prejuzgar, prefijar</i>	пред-	anterioridad	<i>предвиждам</i> (prever), <i>предизвестие</i> (preaviso)
	posición de primacía	<i>prevalecer, predominar</i>			
pro-	posición “delante de, hacia delante”	<i>promover, proponer</i>			
re-	posición “detrás de”	<i>recámara, refluir</i>	ре-	posterioridad	<i>ребалканизация</i> (rebalcanización), <i>рефинансиране</i> (refinanciación)
retro-	posición “detrás, hacia detrás”	<i>retrofaríngeo, retrovisor</i>			
sub- so- soto- sota-	posición “lugar más bajo”, “rango inferior”	<i>subtítulo, subrayar, someter, sostener, socavar, subcomandante</i>	под-	posición “debajo de”, “rango inferior”	<i>подзаглавие</i> , (subtítulo), <i>подчертавам</i> (subrayar), <i>подводница</i> (submarino), <i>подполковник</i> (teniente coronel)
			с(ъ)-	dirección/ posición “hacia abajo, debajo de”	<i>свалям</i> (bajar), <i>събарям</i> (derribar)
sobre-	posición “sobre, encima”	<i>sobresalir, sobrenatural</i>	над-	posición “sobre, encima”	<i>надбъбречен</i> (suprarrenal), <i>надживявам</i> (sobrevivir), <i>надколенен</i> (por encima de la rodilla)
super-	posición “sobre, encima”	<i>supervivencia, superponer</i>			
supra-	posición “sobre, encima”	<i>supranacional, supradicho, suprarrenal</i>			
			за-	dirección/ posición “encima de todo”	<i>закривам</i> (cubrir), <i>заливам</i> (sumergir)
			на-	dirección “encima de”	<i>насолявам</i> (echar sal), <i>натрупвам</i> (amontonar), <i>нацапвам</i> (manchar)
			пре-	dirección/ posición “encima de todo”, “abarca todo”	<i>прегазвам</i> (pisotear), <i>преливам</i> (rebosar)

			о- об-	dirección/ posición “encima de todo, alrededor de todo”	<i>обхващам</i> (abarcар), <i>ограждам</i> (rodear)
			по-	dirección/ posición “encima de todo”	<i>посипвам</i> (polvorear), <i>поливам</i> (regar)
			въз-	dirección “hacia arriba, encima de”	<i>възнасям</i> (ascender), <i>възсядам</i> (sentarse encima)
tras-	posición “más allá de, al otro lado de”	<i>traslucir</i> , <i>trastienda</i> , <i>trasalcoba</i>			
ultra-	posición “más allá de, al otro lado de”	<i>ultrasonido</i> , <i>ultramar</i> , <i>ultravioleta</i>	ултра-	posición “más allá de, al otro lado de”	<i>ултразвук</i> (ultrasonido), <i>ултравиолетов</i> (ultravioleta)
vice-	posición “en vez de, en sustitución de”	<i>vicecónsul</i> <i>vicedirector</i>	вице-	posición “en vez de, en sustitución de”	<i>вицепрезидент</i> (vicepresidente), <i>вицепремиер</i> (vice primer ministro)

6. Conclusiones

6.1. La lengua búlgara es mucho más susceptible de formar verbos prefijados, hecho demostrable con el mayor número de formantes locacionales utilizados al efecto en comparación con el español. Además, es muy habitual que el prefijo añadido no solo modifique el verbo base semánticamente, sino también gramaticalmente, cambiando su aspecto de imperfectivo a perfectivo. La nómina de los prefijos búlgaros espaciales se ve ampliada asimismo por los sufijos prestados que, a su vez, dan lugar a muchos prefijos nominales y adjetivales.

6.2. La prefijación española paulatinamente va perdiendo las relaciones locativas, especializándose los prefijos en otros significados derivados de las nociones espaciales. En cambio, a la mayoría de los prefijos búlgaros hoy en día siguen correspondiendo preposiciones idénticas y a menudo los verbos prefijados rigen como preposición el mismo morfema que se integra en su estructura prefijada.

6.3. Los prefijos temporales en ambas lenguas contrastadas presentan unas listas muy reducidas. Ello se debe, tal vez, al hecho de que los formantes que aportan el valor de anterioridad o posterioridad suelen combinar el significado temporal con el espacial.

REFERENCIAS

- Alberto Miranda 1994:** Alberto Miranda, J. *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1994.
- Almela Pérez 1999:** Almela Pérez, R. *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel Practicum, 1999.
- Álvarez García 1979:** Álvarez García, M. *Léxico-génesis en español: los morfemas facultativos*. Sevilla: Universidad de Sevilla (Anales de la Universidad Hispalense. Filosofía y Letras: 47), 1979.
- Bajo Pérez 1997:** Bajo Pérez, E. *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco Libros, S.L., 1997.
- Boyadzhiev, red. 1998:** Бояджиев, Т., Куцаров, И., Пенчев, Й. *Съвременен български език. Фонетика. Лексикология. Словообразуване. Морфология. Синтаксис*. [Boyadzhiev, T., Kutsarov, I., Penchev, Y. *Savremenen balgarski ezik. Fonetika. Leksikologiya. Slovoobrazuvane. Morfologiya. Sintaksis*.] София: Петър Берон, 1998.
- Felíu Arquiola 2003:** Felíu Arquiola, E. *Morfología derivativa y semántica léxica: la prefijación de auto-, co- e inter-*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2003.
- Garibova y Kitova 1996:** Garibova, N. y M. Kitova. *Aspectos morfosintácticos del verbo búlgaro en contraste con el verbo español*. Sofia: Tilia, 1996.
- Georgieva 2009:** Георгиева, Цв. Видове класификации на активните препозитивни форманти в българското именно словообразуване. [Georgieva, Tsv. *Vidove klasifikatsii na aktivnite prepozitivni formanti v balgarskoto imenno slovoobrazuvane*.] // *Творба речи и њети ресурси у словенским језицима. Зборник радова са четрнаесте међународне научне конференције Комисије за творбу речи при Међународном комитету слависта*. Београд: Филолошки факултет, 545 – 553. <<https://ispan.waw.pl/ireteslaw/bitstream/handle/20.500.12528/332/Georgieva.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> (30.12.2023).
- Gramática 1983:** *Грамматика на съвременния български книжовен език*. Т. II. Морфология. [Gramatika na savremenniya balgarski ezik. Т. II. Morfologiya.] София: БАН, 1983.
- Henríquez Salido y Paula Pombar 1998:** Henríquez Salido, M^a. C. y M^a. N. Paula Pombar. *Prefijación, composición y parasíntesis en el léxico de la jurisprudencia y de la legislación*. Departamento de Filología Española, Universidade de Vigo, 1998.

- Iordan y Manoliu 1972:** Iordan, I. y M. Manoliu. *Manual de lingüística románica, Tomo II*. Madrid: Gredos, 1972.
- Kanchev 2009:** Kanchev, I. *Curso de normofonética y fonología españolas para estudiantes búlgaros*. Sofía: Colibrí, 2009.
- Lang 1992:** Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno* (Traducción de Alberto Miranda Poza). Fuenlabrada / Madrid: Cátedra, 1990.
- Martín García 1998:** Martín García, J. *La morfología léxico-conceptual: las palabras derivadas con re-*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1998.
- Nebrija 1492:** Nebrija, E. A. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, [1492] 1989.
- Pottier 1962:** Pottier, B. *Sistématique des éléments de relation*. Paris: Klincksieck, 1962.
- Pottier 1970:** Pottier, B. Los infijos modificadores en portugués. Nota de morfología general [traducido de Les infixes modificateurs en portugais, Boletim de filología (Lisboa) XIV (1953), 233 – 256]. // *Lingüística moderna y filología hispánica* (trad. de Martín Blanco). Madrid: Gredos, 1970, 161 – 185.
- Pottier 1972:** Pottier, B. *Introduction à l'étude de l'espagnol*. Paris: Ediciones Hispanoamericanas, 1972.
- Radeva 2007:** Радева, В. *В света на думите. Структура и значение на производните думи*. [Radeva, V. V sveta na dumite. Struktura i znachenie na proizvodnite dumi.] София: УИ „Св. Климент Охридски”, 2007.
- RAE 1973:** Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- RAE y ASALE 2010:** Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros, 2010.
- Sancho Cremades 1995:** Sancho Cremades, P. *La categoría preposicional*. Universitat de València (Biblioteca Lingüística Catalana), 1995
- Santana Suárez 2006:** Santana Suárez, O. *Relaciones morfológicas parasintéticas para el procesamiento del lenguaje natural*. Madrid: Mileto Ediciones, 2006.
- Seco 1980:** Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1980.
- Sekaninová 1980:** Sekaninová, E. *Sémantická analýsa predponového slovesa v ruštine a slovenčine*. Bratislava: VEDA, 1980.

Stehlík 2011: Stehlík, P. *Aspectos problemáticos de la prefijación en español*. Masaryk University Press, 2011.

Varela Ortega y Martín García 1999: Varela Ortega, S. y J. Martín García. La prefijación. // I. Bosque y V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 4993 – 5038, 1999.